



# LA VARIACIÓN LÉXICA DEL ESPAÑOL DEL MERCADO DEL VINO Y SU DEGUSTACIÓN

---

María Eugenia Granata *Universidad para extranjeros de Siena*

José María Cuenca Montesino *Universidad de Poitiers*

María Cecilia Ainciburu *Universidad Nebrija*

# CONTENIDO DE ESTA PRESENTACIÓN

Introducción

Variación léxica y mercado

Variación léxica y cata

Conclusiones

# 01. INTRODUCCIÓN



# INTRODUCCIÓN

## VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y LÉXICO

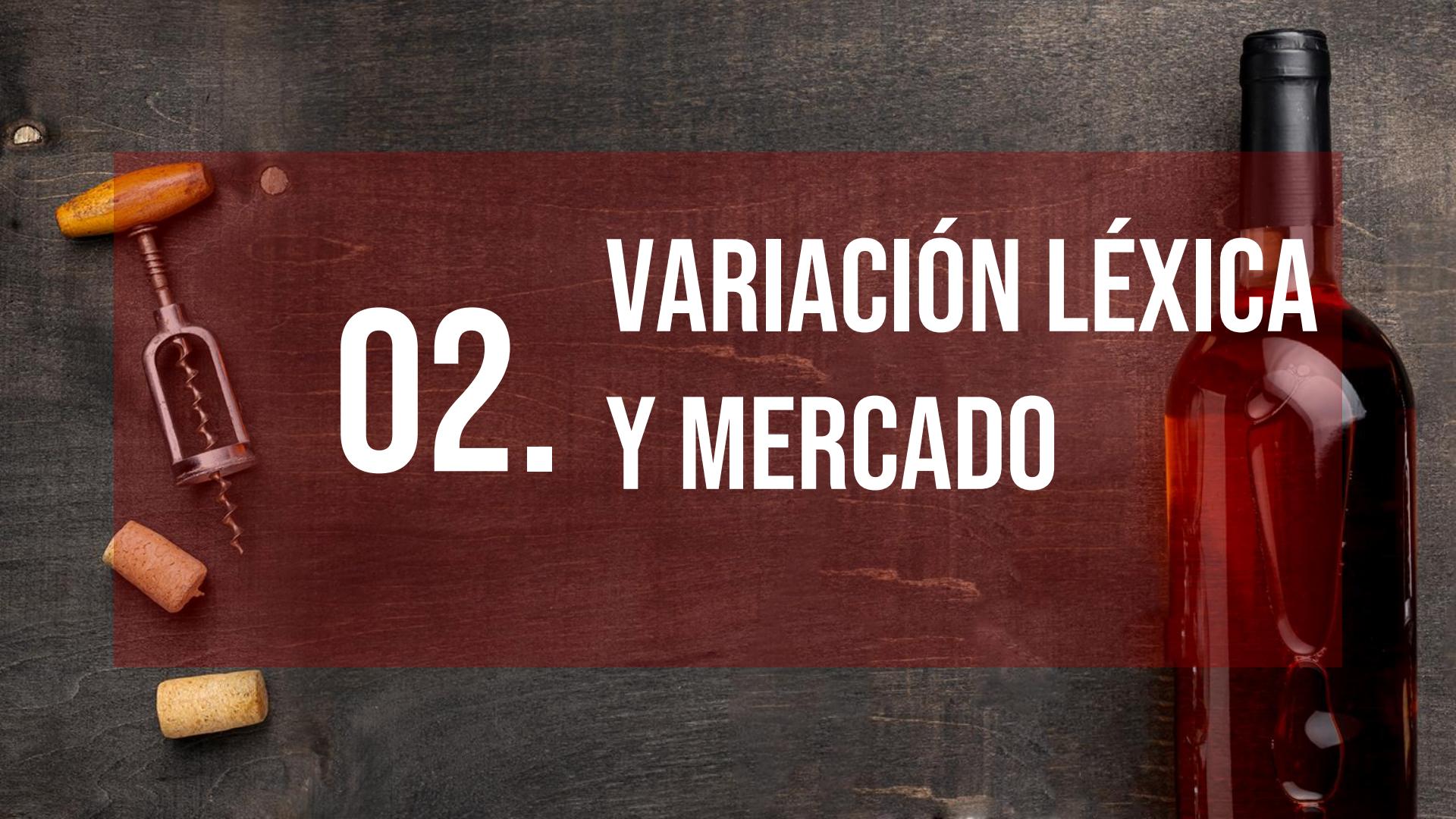
Dos principios fundamentales: equivalencia semántica e identidad de estructura

## ¿DOS TIPOS DE VARIABLE A NIVEL LÉXICO?

¿BASARSE EMPÍRICAMENTE EN MÉTODOS COMPUTACIONALES DE SEMÁNTICA DISTRIBUCIONAL O ESTUDIOS DE CORPUS?

## LÉXICO EN:

- MERCADO DEL VINO (MENDOZA Y LA RIOJA)
- ANÁLISIS DE CATA O DEGUSTACIÓN



# 02. VARIACIÓN LÉXICA Y MERCADO

# VARIACIÓN LÉXICA: TRES CONSIDERACIONES

## SINÓNIMOS

Sinónimos completos  
y reconocimiento  
de geosinónimos

## DOS PROYECTOS

Variación del léxico  
del español en  
ámbito general y  
específico

## VARIABILIDAD Y TEXTOS

Variabilidad léxica y  
nivel de  
abstracción en  
textos  
especializados

# SINÓNIMOS COMPLETOS



*balde / cubo*

2. ECONOMÍA LINGÜÍSTICA:
3. las variantes conviven en ámbitos geográficos diferentes o en registros diferentes del dialecto

**El léxico es un reto para el estudio de la variación**

# GEOSINONIMIA – DOS PROYECTOS

MAPAS LINGÜÍSTICOS O  
ATLAS

CORPUS «CARA A CARA»  
CONTEXTO

VARILEX  
CORPUS DE LA UNIVERSIDAD DE VIENA

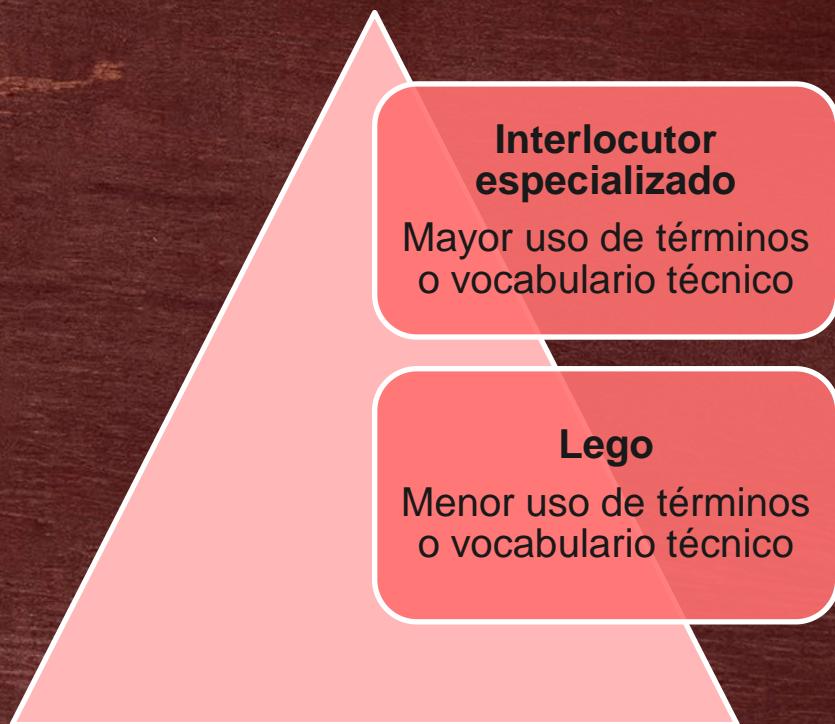
INFORMANTES CULTOS  
ESPAÑA – AMÉRICA LATINA

GLOSARIOS DEDICADOS AL MUNDO DE  
LA ECONOMÍA  
MUNDO DEL VINO

# UN EJEMPLO : «ACTIVOS TOTALES» O «ASAMBLEA DE ACCIONISTAS»

Total assets (EN) Gesamtvermögen (DE) total actif (FR)	Annual General Meeting EN Hauptversammlung DE Assemblée générale des actionnaires FR
<ul style="list-style-type: none"><li>• activo total MEX</li><li>• activos URY</li><li>• activos totales MEX</li><li>• total activo ARG BOL COL ECU SLV ESP GTM HND PRY PER URY VEN</li><li>• total activos CHL COL ECU SLV ESP HND MEX NIC PER DOM</li><li>• total de activo GTM</li><li>• total de activos CRI SLV MEX PAN DOM</li><li>• total del activo ARG BOL MEX PRY</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Asamblea (General) de Accionistas ARG COL CRI GTM HND MEX NIC PAN PRY DOM URY VEN</li><li>• Junta de Accionistas CHL</li><li>• Junta General de Accionistas SLV PER</li><li>• Junta (General) de Accionistas BOL ECU PAN</li><li>• Junta General (de Accionistas) ESP</li></ul>

# TEXTOS ESPECIALIZADOS



Sector: química, finanzas y economía



Sector: comerciantes, guías, publicidad

# ADAPTACIÓN DE HOFFMANN

Nivel de abstracción	Forma lingüística	Participantes en la comunicación	Ámbito enológico	Ejemplos de textos
Elevado	Terminología especializada y sintaxis controlada	Científico (técnico) / directores científico-técnicos de la producción material	Mercado del vino	<ul style="list-style-type: none"><li>Informes de bolsa de empresas vitivinícolas</li><li>Legislación regional enológica</li></ul>
Bajo	Terminología especializada y sintaxis relativamente libre	Técnicos enológicos/ trabajadores de viña y cantina/ sommeliers	Producción del vino	<ul style="list-style-type: none"><li>Protocolo de elaboración</li><li>Guías de buenas prácticas</li></ul>
Muy bajo	Algunos términos especializados y sintaxis libre	Representantes comerciales/consumidores	Consumo y degustación del vino	<ul style="list-style-type: none"><li>Clases de cata</li><li>Guías para turismo del vino</li><li>Publicidad</li></ul>

# SECTOR EFE

Esta diapo prefiero que la hagas vos...

# VARIACIÓN LÉXICA Y MERCADO

Empresas vitivinícolas

Instituciones sociales y políticas

**( NIVEL DE ABSTRACCIÓN ELEVADO)**

Clientes – Fuera del mercado local

**(NIVEL DE ABSTRACCIÓN BAJO)**

# TRABAJAR EN CLASE

La Rioja	Mendoza
Retribuciones personal fijo	Remuneración personal a sueldo
Retribuciones personal eventual	Remuneración personal golondrina
Cuotas Seguridad Social	Aportes de Seguridad social
Gastos sociales	Cargas sociales



## Texto explicativo

Los varietales puros de MALBEC han aumentado en el mercado externo. Se comercializó en 2020, un 63,2 % más de hectolitros que en el 2011, mientras que los varietales de MALBEC en cortes con otras variedades disminuyeron un 0,1% en el mismo período.

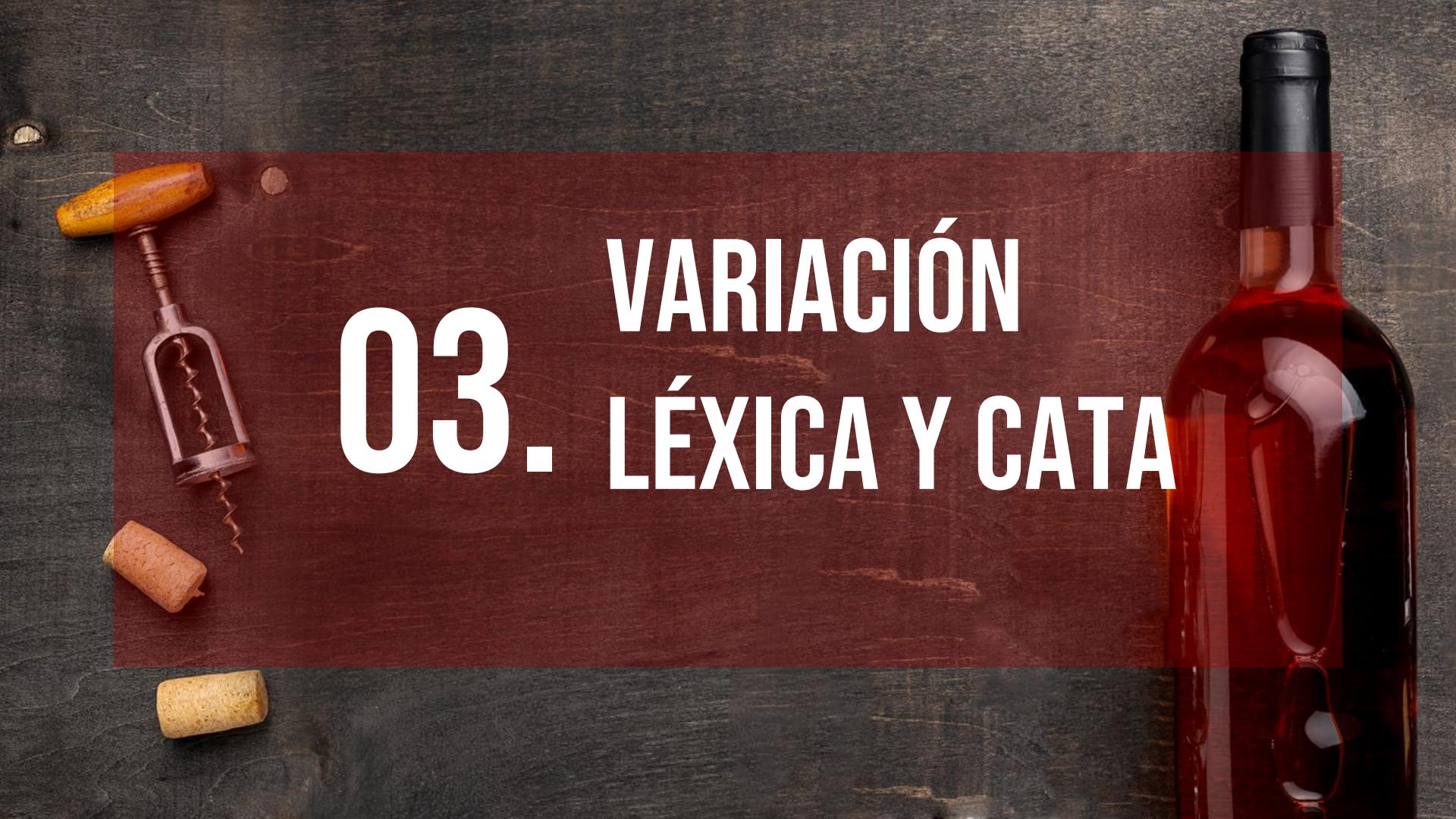
El principal destino de los vinos varietales puros MALBEC en 2020 fue Reino Unido, seguido por Estados Unidos. Luego figuran Brasil, Canadá y Alemania. En tanto para el MALBEC con cortes los principales destinatarios fueron: Reino Unido, Estados Unidos, Brasil, Colombia y Canadá.

# TRABAJAR EN CLASE



# TRABAJAR EN CLASE





# 03. VARIACIÓN LÉXICA Y CATA

# EL LENGUAJE DE LA CATA



## MODELO TEXTUAL DE ORIGEN FRANCÉS

¿Variación en el español en catas de vinos similares?

- PROCESUAL (RITO)
- EXPERIENCIAL
- COMPETENCIAL
- COMPLEJO



Catas videografiadas  
Fichas técnicas de cata  
Descripciones de etiquetas

# FORMATO TEXTUAL DE LA CATA - “RITUAL”



## VISTA

Colores, matices  
Etiqueta y corcho



## OLFATO

Descriptores de  
olores primarios,  
secundarios y  
terciarios



## GUSTO

Su razón de ser  
Sabores



## TACTO

Texturas

# 1- VARIACIÓN GEOLECTAL PURA

VARIANTE PENINSULAR	VARIANTE RIOPLATENSE
Vinatería	Vinería
Ficha de cata	Nota de cata
Vino espumoso	Vino espumante
Añada	Cosecha (más frecuente)
Ribete amoratado	Ribete violáceo
Rojo picota	Rojo intenso
Equilibrio	Balance (más frecuente)
Astringente	Se agarra a las encías
Vinatero o vinotequero	Vinero
Maridar	Pegar (entre otras)
Tonalidad	Coloratura
Un maridaje controvertido	Un maridaje controversial
Ir bien con el tinto	Ensamblar lindo con el tinto
Un vino que entra bien	Un vino pasatista
Un vino afrutado	Un vino frutado

## i.

### DESCRIPTORES CATALOGADOS O DE USO FRECUENTE

VARIANTE PENINSULAR	VARIANTE RIOPLATENSE
albaricoque	damasco
Chuches/gominolas	golosina
setas	hongos
Fruta confitada	Fruta abrillantada
Laca de uñas	Esmalte de uñas
fresa	frutilla
Vino naranja	Vino naranjo
Notas de tierra	Notas terrosas
Vino joven	Vino juvenil

# LA CATA TÉCNICA Y LA CATA DIALOGADA

## 1. ARGENTINA

2. "...el vino *canta*, como en el truco..."
3. "...el *vinero* es muy *laburador*..."
4. "...tiene un suave *agarre* en la lengua..."
5. "...es un Malbec clasicón con mucha *vibra*..."
6. "...¿querés que *te tire* para qué lado va?  
Y es un vino como muy especiado y maduro..."
7. "...el Malbec te abruma más *de movida*..."

## 8. ESPAÑA

9. "...a mí *me sale* el laurel..."
10. "...un *rum rum* herbáceo..."
11. "...Rioja facilón se queda ahí *sin ir a más*..."



# EL LUNFARDO EN LA ETIQUETA - MALBEC

*Chamuyo/Chamuyar* seducir con la conversación, seducir con el vino, **camelar**

*Yunta* hecho por dos enólogos una **dupla**

*Piantao* osado por la mezcla de uvas, **loco**

Qué *guapo* doble interpretación: **bonito** y alineado o bien **atrevido** y fuerte en la pelea, dos características de este Malbec



# CALCOS Y XENISMOS

ESPAÑA

BARRICA



SUMILLER

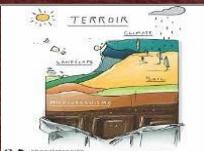
TERRUÑO

ARGENTINA

BARRIQUE

SOMMELIER

TERROIR



# METAS DE ESTA PRESENTACIÓN

Introducción

Variación léxica y mercado

Variación léxica y cata

Conclusiones

# 04. CONCLUSIONES



# DOS APROXIMACIONES DESDE LA PERSPECTIVA EFE

## MERCADO DE VINO Y ESPACIO FINANCIERO

Mayores recursos de léxicos especializados (glosarios, diccionarios, etc)

Expresiones target en EFE en variedades del español

EXTENSIÓN E  
INTERÉS DEL  
ÁMBITO

## TEXTOS DE CATA

Menores recursos técnicos para el docente

### CAMPO PRÓSPERO DE INVESTIGACIÓN EFE

- Estudios de corpus (mayor acceso y variedad geoléctal)
- FACILITAR LA PROGRAMACIÓN DOCENTE Y MOTIVAR EL AUTOAPRNDIZAJE



# LA VARIACIÓN LÉXICA DEL ESPAÑOL DEL MERCADO DEL VINO Y SU DEGUSTACIÓN

---

María Eugenia Granata

José María Cuenca Montesino

María Cecilia Ainciburu [caincibu@nebrija.es](mailto:caincibu@nebrija.es)